

GRAMATINIS EKVIVALENTIŠKUMAS VERČIANT RUSŲ KALBOS BŪDVARDŽIUS IR PRIEVEIKSMIUS Į ANGLŲ KALBĄ

VIKTOR SLEPOVITCH

Santrauka

Remdamasis savo asmenine vertėjo ir dėstytojo Baltarusijos valstybiniame ekonomikos universitete patirtimi, straipsnio autorius iškelia kai kurias būdvardžių irrieveiksmių gramatinio ekvivalentiškumo problemas verčiant iš rusų kalbos (originalo kalbos) į anglų kalbą (vertimo kalbą). Autorius pateikia studentams (o kartais ir vertėjams) daugiausia problemų keliančių dviejų kalbų būdvardžių irrieveiksmių vartojimo neatitikimo atvejus, dėl kurių gramatinis ekvivalentiškumas yra neįmanomas, ir teigia, kad rengiant vertėjus būtina atsižvelgti į sisteminius kalbų skirtumus, semantinius ir vartosenos variantus, – tai turi būti neatsiejama vertimo kurso dalis.